

Sandro
Penna
Siempre
chicos
en mis poesías

Selección y traducción
de Sergio Téllez-Pon

Sandro
Penna
Siempre
chicos
en mis poesías

Selección y traducción
de Sergio Téllez-Pon

Galaxia Gutenberg



Edición al cuidado de Jordi Doce

Traducción del italiano:
Sergio Téllez-Pon

Publicado por
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.ª
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: octubre de 2026

© Herederos de Sandro Penna
Resrvados todos los derechos
© de la selección, traducción y prólogo: Sergio Téllez-Pon
© Galaxia Gutenberg, S.L., 2026

Preimpresión: Maria Garcia
Impresión y encuadernación: Romanyà-Valls
Sant Joan Baptista, 35, La Torre de Claramunt-Barcelona
Depósito legal: B 14718-2026
ISBN: 979-13-88236-02-0

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear fragmentos de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

[La vita...]

*La vita... è ricordarsi di un risveglio
triste in un treno all'alba: aver veduto
fuori la luce incerta: aver sentito
nel corpo rotto la malinconia
vergine e aspra dell'aria pungente.*

*Ma ricordarsi la liberazione
improvvisa è più dolce: a me vicino
un marinaio giovane: l'azzurro
e il bianco della sua divisa, e fuori
un mare tutto fresco di colore.*

[La vida...]

La vida... es acordarse de un despertar
triste en un tren al alba: haber visto
afuera la luz incierta: haber sentido
en el cuerpo roto la melancolía
virgen y áspera del aire punzante.

Mas acordarse de la liberación
imprevista es más dulce: a mi lado,
un joven marinero: el azul
y el blanco de su uniforme, y afuera
un mar todo fresco de color.

[Mi avevano lasciato...]

*Mi avevano lasciato solo
nella campagna, sotto
la pioggia fina, solo.
Mi guardavano muti
meravigliati
i nudi pioppi: soffrivano
della mia pena: pena
di non saper chiaramente.*

*E la terra bagnata
e i neri altissimi monti
tacevano vinti. Sembrava
che un dio cattivo
avesse con un sol gesto
tutto pietrificato.*

E la pioggia lavava quelle pietre.

[Me dejaron...]

Me dejaron solo
en la campiña, bajo
la lluvia fina, solo.
Me miraban en silencio
maravillados
los sauces desnudos: sufrían
de mi pena: pena
de no saber con claridad.

Y la tierra mojada
y los negros montes altísimos
callaban derrotados. Parecía
que un dios perverso
hubiera petrificado todo
con un solo gesto.

Y la lluvia lavaba aquellas piedras.

Nuotatore

Dormiva...?

Poi si tolse e si stirò.

*Guardò con occhi lenti l'acqua. Un guizzo
il suo corpo.*

Così lasciò la terra.

Nadador

¿Dormía...?

Después se puso de pie y se estiró.
Observó con ojos lentos el agua. Un destello
su cuerpo.

Así dejó la tierra.

[Il sole...]

*Il sole che ha brunito questo corpo
di giovinetto cede la sua forza.*

*Ma resta al bacio tenue ancora
il giovinetto immobile: già sogno...*

[El sol...]

El sol que ha bruñado este cuerpo
de jovencito cede a su fuerza.

Pero aún queda el beso tenue
en el jovencito inmóvil: ya sueño...

<i>[La vita...]</i>	14
<i>[Mi avevano lasciato...]</i>	16
<i>Nuotatore</i>	18
<i>[Il sole...]</i>	20
<i>[Il mio Amore...]</i>	22
<i>Scuola</i>	24
<i>[Le nere scale...]</i>	26
<i>[Le stelle...]</i>	28
<i>[Piove...]</i>	30
<i>Interno</i>	32
<i>[Ero per la città...]</i>	34
<i>[Io vivere vorrei...]</i>	36
<i>[Nel fresco orinatoio...]</i>	38
<i>[Come il vento...]</i>	40
<i>[Io nella rada...]</i>	42
<i>[Quando la luce...]</i>	44

Índice

Nota previa.	7
----------------------	---

SIEMPRE CHICOS EN MIS POESÍAS

[La vida...]	15
[Me dejaron...]	17
Nadador	19
[El sol...]	21
[Mi Amor...]	23
Escuela	25
[Las escaleras negras...]	27
[Las estrellas...]	29
[Llueve...]	31
Interior	33
[Iba por la ciudad...]	35
[Yo quisiera vivir...]	37
[Al urinario fresco...]	39
[Como el viento...]	41
[En la rada...]	43
[Cuando la luz...]	45

[Non rivedrò...]	46
[Leggera...]	48
[Deserto...]	50
[Malinconia...]	52
[Un po' di pace...]	54
[Come è bello...]	56
[Ma insieme...]	58
[Il sole di settembre...]	60
[Andavo...]	62
[Abbandonarsi...]	64
[Lumi...]	66
[Il crisantemo...]	68
[Ecco il fanciullo...]	70
[Felice...]	72
[E poi...]	74
[Veloce...]	76
[Tu mi lasci...]	78
[È bella...]	80
[Forse...]	82
[Nella notte...]	84
[Entro...]	86
[Viene...]	88
[Sempre...]	90
Guardando un ragazzo dormire	92
[Durato è...]	94
Erotica	96

[No volveré...]	47
[Ligera...]	49
[Desierto...]	51
[Melancolía...]	53
[Un poco de paz...]	55
[Cómo es bello...]	57
[Y entre tantos...]	59
[El sol de septiembre...]	61
[Deambulaba...]	63
[Abandonarse...]	65
[Luces...]	67
[El crisantemo...]	69
[Aquí está el chico...]	71
[Feliz...]	73
[Y luego...]	75
[Veloz...]	77
[Tú me dejas...]	79
[Es bella...]	81
[Quizá...]	83
[En la noche...]	85
[Entro...]	87
[Llega...]	89
[¡Siempre...!]	91
Mirando a un muchacho dormir...	93
[Duró...]	95
Erótica	97

<i>[Felice...]</i>	98
<i>[Poeta...]</i>	100
<i>[Il problema...]</i>	102
<i>[Fierissima...]</i>	104
<i>[L'aria...]</i>	106
<i>[Sempre...]</i>	108
<i>[Il giorno...]</i>	110
<i>L'amico</i>	112
<i>[Piovve...]</i>	114
<i>[L'amore...]</i>	116
<i>[La bellezza...]</i>	118
<i>Sbarco ad Ancona</i>	120
<i>[Se l'estate...]</i>	122

[Feliz...]	99
[Poeta...]	101
[El asunto...]	103
[Orgullosísima...]	105
[El aire...]	107
[Siempre...]	109
[El día...]	111
El amigo	113
[Llovió...]	115
[¿El amor...?]	117
[La belleza...]	119
Desembarco en Ancona	121
[Si el verano...]	123